

FICHA TÉCNICA LISTE, PRONUNCIADO LISTER

dirección e guiión_ <i>written and directed</i>	MARGARITA LEDO ANDIÓN
fotografía_ <i>photography</i> son_ <i>sound</i>	RICARDO REZENDE EMIDIO BUCHINHO
dirección de arte_ <i>art direction</i> música_ <i>music</i>	BERNARDO TEJEDA MERCEDES PEÓN
montaxe_ <i>editing</i> producción executiva_ <i>executive production</i> dirección de produción_ <i>line producer</i>	SILVIA ROCA MARGARITA LEDO ANDIÓN SUSANA PEGO GRANJA CIPRIANO JIMÉNEZ CASAS
dirección financeira_ <i>financial director</i> Documentación_ <i>documentary research</i>	XOSÉ LUIS LEDO ANDIÓN SUSANA PEGO GRANJA, ENRIQUE LÍSTER LÓPEZ, MARGARITA LEDO ANDIÓN
dirección teatriño_ <i>stage direction</i> deseño espazo_ <i>stage area desing</i> con_ <i>with</i>	RICARD SALVAT BERNARDO TEJEDA E MARKUS DÖHNE MÓNICA CAMAÑO MARGARITA FERNÁNDEZ ANXO LABORDA ZÉ PAREDES
a participación de_ <i>a guest appearance of</i>	Miguel A. Cabana Carme Cabaneiro Markus Döhne Luis González López, "Ferreiro" Irina Kovaleva Sara Lebedynski Candida Ledo Cordeiro Eduardo Liste Luis Moscardó Óscar Rego Ricard Salvat Alvaro de la Vega
e a intervención de_ <i>and the special guest appearance of</i>	Carmen López Serrano (Llanes, 1920-Madrid, 2006) Enrique Líster López

colaboración especial_ <i>special performance</i>	Víctor López e persoal da Imprenta Galicia, Sarria-Lugo_ <i>Víctor López & Imprenta Galicia's workers, Saria-Lugo</i>
	A mestra Caridad Valdez Rodríguez e os nenos e nenas do 5º grao da Escola Concepción Arenal, La Habana-Cuba_ <i>The teacher, Caridad Valdez Rodríguez & students of 5th course of Concepción Arenal School, Havana-Cuba</i>
	Miguel Angel Saavedra co cabalo Nikos de Baume, Francisco José Rielo Regueira co cabalo Galero e Oscar Rego López co cabalo Bobby_ <i>Miguel Angel Saavedra with the horse Nikos of Baume, Francisco J. Rielo with the horse Galero & Oscar Rego with the horse Bobby</i>
	Versos de Raúl González Tuñón (na súa voz) e de X.L. Méndez Ferrín_ <i>Verses of Raúl González Tuñón (with his voice) and X.L. Méndez Ferrín</i>
maquillaxe e perruquería_ <i>hair stylist & make-up artist</i>	Trini Fernández
Costureiras_ <i>seamstress</i>	Ana Freire Gallego e Josefa García Vidal
Iluminación_ <i>lighting technician</i>	Juan Figueiras/Luz Puntual
axudante de cámara_ <i>camera assistant</i>	Vicente López "Txapu"
axudanta de produción_ <i>production assistant</i>	Amparo Tejeda Vázquez
microfonista_ <i>boom operator</i>	Alejandro García
axudante de montaxe_ <i>assistant editor</i>	Esther F. Carrodegas
Posprodución_ <i>post-production</i>	Joserra Lorenzo/laesponja
axudante de posprodución_ <i>post-production assistant</i>	Gaspar Broullón Pastoriza
Animación_ <i>animation</i>	Nbeck
posprodución son_ <i>sound editor</i>	Emidio Buchinho Xabier Olite
anotadora e making off_ <i>scrip and making off</i>	Silvia Roca
foto fixa_ <i>still photographers</i>	Alfredo Bongiani e José Reigosa
equipo moscova_ <i>moscow crew</i>	
producción executiva_ <i>executive production</i>	Maria Tyumeneva e Eremin Vladimir
Fotografía_ <i>photography</i>	Leonid Konovalov
axudante de cámara_ <i>camera assistant</i>	Andrey Komarov
Iluminación_ <i>lighting technician</i>	Alexander Belov
Administrador_ <i>administrator</i>	Dudka Alexander
Conductor_ <i>driver</i>	Sergey Samsonov
Traductora_ <i>translater</i>	Olyga Mezchnikova

colaboración na
producción_*production assistant*

Irène Tenèze

equipo praga_*prague crew*
producción executiva_*executive
production*
Produtor_*production manager*
Fotografía_*photography*
axudante de cámara_*camera
assistant*
Conductor_*driver*

David Urban e David Synek

Viktor Mayer
Martin Preis
Zdenek Urban

Bohumil Kindl

equipo la habana_*havana crew*
produtor executivo_*executive
producer*
xefes de produción_*production
managers*
Fotografía_*photography*
axudante de cámara_*camera
assistant*
Son_*sound recordist*
Documentación_*documentary
research*
conductor_*driver*
colaboración especial_*special
contribution*

Francisco Álvarez Hernández

Carmen Rosa Durán Martínez,
Cipriano Jiménez Casas
Alejandro P. Pérez
Damién Barroso

Caren L. León
Aimée Vega Belmonte

Guillermo Daffos Castañeda
Marigen Díaz González e Myrna Torres Rivas

Deseño gráfico_*Graphic design*
Versión inglesa_*English version*
Tradución do ruso_*Russian
translater*

Uquicebra
Centroarnela
Djana Kovaleva

AGRADECIMENTOS *Acknowledgements*

A Carlos Díaz Martínez, *in memoriam*
Aleida March de la Torre, Camilo Guevara March (Centro de Estudios Che Guevara);
María Luisa Martínez, directora da Escola Concepción Arenal *head teacher of Concepcion Arenal School*, & Idania Rodríguez Pérez, colaboradora pedagógica *pedagogical collaborator*;
Nélida Rodríguez Marqués de González Tuñón, Adolfo González Tuñón DDA, Djana Kovaleva, Ramiro Ledo Cordeiro, Pastor Lorenzo, Arturo Calvo, Moncho Varela/Pórtico Comunicaciós, Luis González Tosar, ManoloGonzález; Xesús Alonso Montero, Avelino Pousa Antelo, David Otero, Xan F. Abella, Valentín García e Alfredo García Caramés (*in memoriam*), Faustino García Rey, Pilar Buela, Xosé Manuel Liste, Celso Carnero, Isaac Díaz Pardo e Seminario de Estudos Galegos, SEG, Museo de Lugo, Chus Pato
Antonio Mayo & Asociación Enrique Lister; Luis Balaguer, Manuel Calderón, Alfonso Mena, Mercedes Rodríguez (Residencia Dr. Gonzáles Bueno)
Vittorio Giardino/Norma Editorial
Ernesto Santolaya /Ikusager Ediciones & Carmen Ochoa, Vda. Antonio Hernández Palacios_Antonio Hernández Palacios'Widow
Dolores Cabra e Adelina Kondratieva /Archivo Guerra y Exilio (AGE) e Belkis Vega Belmonte
Merche Fernández e Arxiu Nacional de Catalunya, ANC;
Agustín Castellano e Arxiu Municipal de L'Hospitalet;
Alfonso del Amo e María García, Filmoteca española,
Manuel Chaparro e Producciones "El Silencio";
Antonio Mascato, Lokis e Cecilia Fernández Vázquez, Claudio R. Fer, Paquita Perujo, Víctor Santidrián e Fundación 10 de Marzo, Xaime Varela, Carme Hermida Gulías, Xosé Pereira, Xavier Vaz, Xosé Soengas, Miguel Fernández Álvarez;
Luis González Blasco "Foz",
José Manuel Sande e Chema ... Centro Galego de Artes da Imaxe, CGAI;
Mirito Torreiro, Clarita Díaz, Marisela e Matilde González Castro, Marlen González, Nancy Pérez, Domingo Regueiro, Sonia García Carrodegas, Mercedes Fernández Soto,
Carmen Vázquez Arce, Patricia Gamboa e Promotora Cultural Fernando Gamboa, Ernesto Macip, Mariángeles Comesaña, Xosé Neira Vilas, Pedro e Xulio García Bilbao, Santi López, Manolo Fidalgo e persoal do SERVIMAV-USC, Lucia Cases, Eduardo Galán, Alberto Oller, Xavier Montanyà, Claudio Nerín, Chico e Genaro (Motores Estacionarios Lister), e os veciños e veciñas de Castro de Rei *and Castro de Rei's neighbors*: Familia Val Fuentes, Concepción Veiga Salgado e Familia Tejeda, José Luis Peña Corbelle, Benedicto Vilariño Folgueira, José Gesto Peña, Julio Pita Muínelo, Secundino e Manuel Rodríguez Yañez, Javier Penelas Pardeiro, Gonzalo Freijo Folgueira, Luis Rodríguez López, Manuel Novo Barrela, Guadalupe Castro Losada, Fernando Anllo, Francisco Pereira da Silva, Iván Riveiro Lage, Francisco Martínez Vázquez e Anselmo Rodríguez Regueiro

ARQUIVOS *Archives*

Centro de Estudios Che Guevara, La Habana-Cuba
Arquivo Familia Líster López
Arxiu Nacional de Catalunya
Associació Enrique Líster/ Arxiu Municipal de L'Hospitalet
Archivo Guerra y Exilio, AGE
FilMOTECA de Catalunya
John F. Kennedy Library. Audiovisual Archives. Hemingway Collection
Arquivo Sonoro Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela
Arquivo Sonoro Instituto da Lingua Galega, Santiago de Compostela
Centre Ressources Multimédias-Université de Poitiers, Entrevista do historiador
Herbert Rutledge Southworth a Enrique Lister

Footage Farm
FilMOTECA Española
British Film Institute
Filmofond Lenfim Studio
Hemeroteca Municipal de Madrid
Archivos ICRTV

Secuencias dos filmes *Ispanja*, Esfir Shub, 1939; *Galicia*, Carlos Velo, 1936;
Spanish Earth, Joris Ivens, 1937, *Y cuando Lister llegó* Mauro Azcona, 1937;
Chapaev, Georgi & Sergei Vasiliev, 1934
Programa RNE 'Directo, Directo'...

LOCALIZACIONES *Locations*

Castro de Rei (Casa Tejeda, Estudio de Luis Moscardó, Finca O Ameiral, Lugar do Carril, Río Azúmara), Palas de Rei (Balneario Río Pambre), La Habana (Centro Gallego, Escola Concepción Arenal, Bairro de Belén, Malecón), Moscova (Academia Militar Frunze, Estación número 1 do Metro, Praza Roxa, Hotel Ukraina) , Praga (Bairro Solidaridade, Rúa Manesova) e Madrid

Son Dolby estereo

Kinescopado:

C Nós e co-productoras

Galiza, 2007